

# Inhaltsverzeichnis

Einleitung .....	11
------------------	----

## Linguistik

ANDREU CASTELL (Universitat Rovira i Virgili, Tarragona) Attributperfektpräteritumkonjunktivgerundivum-reflexivverben ... Falsche Freunde in der grammatischen Terminologie im Unterricht .....	15
SINA BRAUN (Komalingua, Vitoria) Die Rolle der Muttersprache im Deutschunterricht in zweisprachigen Gebieten am Beispiel des Baskenlandes .....	25
JÜRGEN WOLFF (TANDEM-Fundazioa, San Sebastián) Sprachvergleich Baskisch/Deutsch und seine Auswirkungen für den Unterricht .....	37
MIREIA CALVET CREIZET (Universitat de Barcelona) Aspekte der Konnektorenforschung im Deutschen: Bestandsaufnahme und Blick nach vorn am Beispiel von <i>dabei</i> .....	43
IRENE DOVAL REIXA (Universidade de Santiago de Compostela) Das <i>bekommen</i> -Passiv: Status und Restriktionen .....	57
SABINE GECK (Universidad de Valladolid) Die expressiven Ableitungsformen der deutschen Vornamen .....	69
M <sup>a</sup> JESÚS GIL VALDÉS (Universidad Complutense) Nueva perspectiva didáctica: observación de la sílaba en la adquisición de la fonética alemana por estudiantes españoles .....	83
ANA MEDINA REGUERA (Universidad Pablo de Olavide, Sevilla) Análisis contrastivo alemán-español de los elementos de cohesión y patrones cohesivos de la tipología textual .....	91
FERRAN ROBLES I SABATER (Universitat de València) Las locuciones nominales del <i>Diccionario de las lenguas española y alemana</i> de Slabý/Grossmann .....	103
STEFAN J. SCHIERHOLZ (Friedrich-Alexander-Universität Erlangen-Nürnberg) Die Fachwörterbuchreihe „Wörterbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft (WSK)“ .....	113
KATHRIN SIEBOLD (Universidad Pablo de Olavide, Sevilla) Wie Spanier und Deutsche ihr Gesicht wahren – eine kontrastive Untersuchung verbaler Höflichkeit .....	123

## *Deutsch als Fremdsprache*

PAUL R. PORTMANN-TSELIKAS (Karl-Franzens-Universität Graz) Die Rolle literaler Praktiken für den Fremdsprachenerwerb .....	137
RALF BERNICK (TU Berlin, Universidad del País Vasco / Euskal Herriko Unibertsitatea) Podcasting im DaF-Unterricht. Methodische Aspekte eines Unterrichtsprojekts mit einem neuen Medium .....	153
BERND ULRICH BIERE (Universität Koblenz-Landau, Campus Koblenz) Identität und Differenz als Grundbegriffe einer interkulturell orientierten Didaktik des Deutschen als Fremdsprache .....	161
JAN ČAPEK (Universität Pardubice) Projekt Periscop. Interkulturelle Elemente und europäische Dimension im Fremdsprachenunterricht .....	171
CHRISTOPH EHLERS UND KARL HEISEL (Universidad de Sevilla) Lernerautonomie und Europäischer Hochschulraum: Erfahrungen mit DaF-Projektarbeit im Rahmen des ECTS 2003–2007 .....	177
MONTSERRAT FERNÁNDEZ ESPINOSA (Universidad de Zaragoza) ¿Es posible la enseñanza de alemán científico-técnico sin conocimientos previos? Un ejemplo práctico .....	187
CARLOS HERNÁNDEZ LARA / ANA MANSILLA (Universidad de Murcia) Aplicaciones didácticas de la música en la enseñanza del alemán .....	195
ERICH HUBER (Universidad del País Vasco / Euskal Herriko Unibertsitatea) Die Krimi-Methode. Vollastiges Lesen im Fremdsprachenunterricht .....	207
SILKE HOLSTEIN (Tandem escuela internacional Madrid) Motivation der Lernenden – Autonomes Lernen. Ein Widerspruch? .....	217
TILMAN KLINGE (Universidad Rey Juan Carlos, Madrid) Eine interaktive Lernhilfe für spanischsprachige Lerner der Grundstufe: Prácticas Deutsch Stufe A 1 .....	227
CHRISTIAN LANGROCK (Universitat Rovira i Virgili, Tarragona) Sprachliche Frühförderung in Spanien. Ein vergleichender Überblick .....	237
ANNA PILASKI (Goethe-Institut Madrid) „Der kleine König Dezember“ mit Kopf, Herz, Hand und Genuss. Ein Lernzirkel für Kinder, Jugendliche und Erwachsene (ab B2-Niveau) .....	249
DAGMAR REUTER (E. L. Academy, Durango) Interkulturelles Lernen am Beispiel baskischer Muttersprachler im Deutschunterricht .....	261
RENA SCHENK (Universidad de Zaragoza) Einmal Erasmus – und zurück? Ein Didaktikmodell zur Einführung des interdisziplinären universitären Fachsprachenunterrichts angesichts einer veränderten Bedarfslage im Bereich Deutsch als Fremdsprache .....	267

MARÍA MAR SOLIÑO PAZÓ (Universidad de Salamanca)	
Grammatik für Deutschlernende im Internet .....	277
BERND WESTERMANN (Universitat de Barcelona)	
„Arbeit und Mühe waren den Germanen schwer erträglich.“	
Frühe Deutschlehrmethoden in Spanien am Beispiel zweier Lehrbücher von Luís M <sup>a</sup> Brugada y Panizo .....	289

## Literatur

ILSE NAGELSCHMIDT (Universität Leipzig)	
Über die Chancen von Literatur in Umbruchzeiten .....	305
CRISTINA NAUPERT (Universidad Complutense de Madrid / CES Felipe II)	
Die Wi(e)dervereinigung der deutschen Literatur:	
Ein Land – zwei getrennte Literatur-„Zonen“ .....	327
GARBIÑE IZTUETA GOIZUETA (Euskal Herriko Unibertsitatea/Univ. del País Vasco)	
Werner Schniedel in <i>Wie es leuchtet</i> : ¿un pícaro tras la caída del Muro? .....	337
M. LORETO VILAR PANELLA (Universitat de Barcelona)	
Utopieverlust vs. Utopielosigkeit in der Literatur:	
Julia Francks Notaufnahme- <i>Lagerfeuer</i> .....	347
ANNA MONTANÉ FORASTÉ (Universitat de Barcelona)	
Como la pintura, así es la poesía. <i>Natura morta</i> .	
<i>Eine römische Novelle</i> de Josef Winkler .....	357
SUSAN HERZOG (Universidad de Zaragoza)	
Das Gestern im Heute: Ingeborg Bachmann oder eine Studie in Gewalt .....	365
ROSA PÉREZ ZANCAS (Universitat de Barcelona)	
Holocaustliteratur und Zeugentum .....	377
MARIO SAALBACH (Universidad del País Vasco / Euskal Herriko Unibertsitatea)	
Unvorstellbarkeit und Anschauungskonstruktion. Die literarische Auseinandersetzung mit dem Leiden unter dem Nationalsozialismus .....	385
ENRIQUE BANÚS (Centro de Estudios Europeos, Universidad de Navarra)	
Identität der Person, Identität Europas: W.G. Sebalds „Austerlitz“ .....	393
ANA R. CALERO VALERA (Universitat de València)	
„Ich hasse Originaltreue wie die Pest“: <i>Othello</i> revisitado .....	405
CARMEN GÓMEZ GARCÍA (Universidad Complutense de Madrid / CES Felipe II)	
Elfriede Jelinek in España: antes y después del Nobel .....	415
FRANK SCHULZE (Universidad del País Vasco / Euskal Herriko Unibertsitatea)	
„Sind sie dumm oder feige?“ Massenpsychologische Beobachtungen in Karl Ottens Exilroman <i>Torquemadas Schatten</i> .....	423
ISABEL CAPELOA GIL (Universidade Católica Portuguesa, Lisboa)	
Die Macht liegt in der Auslese.	
Der optische Imperativ Robert Musils in „Triedere“ .....	433

M <sup>a</sup> DEL CARMEN ALONSO ÍMAZ (Universidad Rey Juan Carlos, Madrid)	
La personalidad de don Juan de Austria a través de una novela histórica alemana del siglo XX .....	445
JOAN IBÁÑEZ AMARGÓS (Universitat de Barcelona)	
La novela biográfica como punto de contacto hispano-germánico. <i>Cumbre Apagada</i> , Jarnés sobre Zweig .....	457
ELISA MARTÍNEZ SALAZAR (Universidad de Zaragoza)	
El síndrome de Kafka. La presencia de Franz Kafka en la obra de Enrique Vila-Matas .....	465
MANFRED DURZAK (Universität Paderborn)	
Spuren von Cervantes in den Novellen Heinrich von Kleists .....	477
GERMÁN GARRIDO MIÑAMBRES (Universidad de Barcelona)	
La Christlich-deutsche Tischgesellschaft y el mito de España .....	487
INGRID GARCÍA-WISTÄDT (Universität de València)	
Der getreue Eckart und der Tannenhäuser: El salto a la Modernidad .....	497
MARTIN SIMONSON (Euskal Herriko Unibertsitatea / Universidad del País Vasco)	
Cómo morir en dulce pena: Una lectura de <i>Smith of Wootton Major</i> de J. R. R. Tolkien a la luz de <i>Der Runenberg</i> , de Ludwig Tieck .....	507
RICARDA HIRTE (Universität de València)	
Phantastik und Realität in Gustav Meyrinks <i>Golem</i> .....	517
PEDRO ACOSTA (Universidad de Salamanca)	
„Utopías positivas“ en la literatura alemana .....	529
MARÍA SANZ JULIÁN (Universidad de Zaragoza)	
La vieja materia frente a los nuevos tiempos: El incunable 277 Hist. 2º de la Herzog August Bibliothek de Wolfenbüttel .....	539
WALTRAUD KIRSTE TEUBER (Univ. del País Vasco/ Euskal Herriko Unibertsitatea)	
Romantische Literatur und Powerpoint .....	551
ISABELLA LEIBRANDT (Instituto de Idiomas, Universidad de Navarra)	
Informations- und Kommunikationstechnologien – ihre Relevanz für eine moderne Literaturdidaktik .....	557

### *Geschichte und Kultur*

WOLFGANG MÜLLER FUNK (Universität Wien)	
Räume in Bewegung – Narrative und Chronotopik in Christoph Ransmayrs Roman „Der fliegende Berg“ .....	569
ANTÓNIO SOUSA RIBEIRO (Universidade de Coimbra)	
Von der Literatur- zur Kulturwissenschaft? Anmerkungen zur Stellung von „Kultur“ im Germanistik-Studium .....	581

GERHARD BRÜCKNER (Universidad de Alicante) Das kulturelle Gedächtnis – Erinnerungsbilder und -räume .....	587
ANABELA MENDES (Universidade de Lisboa) Beweglichkeit und Abstand bei Aby M. Warburg und ein kleines Zwischenspiel zusammen mit Walter Benjamin .....	599
JESÚS CASQUETE (Universidad del País Vasco / Euskal Herriko Unibertsitatea) „Semilla de nueva vida“: Los mártires en el nacionalsocialismo .....	609
CARMEN TORRES SANTAELLA (Universitat Rovira i Virgili, Tarragona) La olvidada historia de las colonias alemanas y los <i>DDR-Kinder</i> de Namibia como ejemplo de inter- y transculturalidad .....	617
ALEJANDRO CASADESÚS BORDOY (Universitat de les Illes Balears) Das Bild Mallorcas in Deutschland. <i>Der Spiegel</i> als Beispiel .....	627
LAURA GARCÍA OLEA (Universidad de Valladolid) La transición de la dictadura a la democracia como categoría común a Alemania y España .....	639
INÉS RUIZ ESCUDERO (Universidad de Valladolid) La diplomacia cultural de Alemania en España (1906–1958) .....	649
ADELA MUÑOZ FERNÁNDEZ (Universidad de Alcalá) Un estudio comparativo entre <i>Die Kunst glücklich zu sein</i> de Schopenhauer y <i>El oráculo manual o Arte de prudencia</i> de Baltasar Gracián .....	659
ANJA CENTENO GARCÍA (Technische Universität Dresden) Wissen was man tut oder: Wie viel Kulturwissenschaft brauchen angehende Fremdsprachenlehrer? .....	671
CRISTINA JARILLOT RODAL (Universidad Del País Vasco / Euskal Herriko Unibertsitatea) Ein Vorschlag zur Anpassung des Faches Geschichte und Kultur an die Anforderungen des ECT-Systems .....	679
ANNA TERESA MACÍAS (Universidad de Salamanca) El <i>lied</i> de los siglos XIX y XX en la clase de „Cultura de los países de lengua alemana“ .....	691
PALOMA ORTIZ-DE-URBINA SOBRINO (Universidad de Alcalá) Cómo transmitir Cultura a través de la Música: los <i>lieder</i> de Robert Schumann .....	699
MONIKA BAYÓN EDER (Goethe Institut Madrid) Wege zur Sprache: Berlin – Potsdamer Platz: Ein Ort für die Sprachvermittlung .....	711

## Übersetzung

MIGUEL SÁENZ (Traductor, Madrid) Noticias sobre la traducción literaria del alemán al español en los últimos años .....	721
BELÉN SANTANA LÓPEZ (Universidad de Salamanca) La aplicación de las nuevas tecnologías en la enseñanza de traducción general alemán–español: un ejemplo de uso de la plataforma Moodle .....	729
JAVIER GARCÍA ALBERO (Universidad de Münster) La creación de nuevas paremias como procedimiento de traducción .....	743
PINO VALERO CUADRA (Universidad de Alicante) Lo árabe en Heine y sus traducciones .....	755
PETRA ZIMMERMANN GONZÁLEZ (Universidad de Salamanca) Das Erstellen von Glossaren im Übersetzungsunterricht als Mittel zur Sprachreflexion .....	769
BÁRBARA HEINSCH (Escuela Universitaria de Turismo „Altamira“, Santander) Neologismen als Kulturvermittler .....	781
JORDI JANÉ LLIGÉ (EOI Barcelona III) Modell für die Analyse von literarischen Übersetzungen am Beispiel <i>Die verlorene Ehre der Katharina Blum</i> von Heinrich Böll .....	789
SILVIA MONTERO KÜPPER (Universidade de Vigo) Paratranslatorische Aspekte der deutsch-galicischen Übertragungen seit 1983 .....	801
PETRA ELSE (EuskAlema Übersetzerforum, Baskenland) Literarische Übersetzung vom Baskischen ins Deutsche. Eine Annäherung .....	815
ELIZABETE MANTEROLA AGIRREZABALAGA (Universidad del País Vasco / Euskal Herriko Unibertsitatea) Euskal literatura alemanera itzulia .....	829
NAROA ZUBILLAGA GOMEZ (Universidad del País Vasco / Euskal Herriko Unibertsitatea) Literatur itzulpena: adibide kafkatar bat .....	841
XABIER INSAUSTI UGARRIZA (Universidad del País Vasco / Euskal Herriko Unibertsitatea) Hegelen <i>Gogoaren fenomenologiari</i> buruzko hausnarketa batzuk .....	851
IBON URIBARRI ZENEKORTA (Universidad del País Vasco / Euskal Herriko Unibertsitatea) Übersetzung deutscher Literatur ins Baskische .....	859